

УСЛОВИЯ ВЗАИМОПОНИМАНИЯ В ДИАЛОГЕ

Взаимопонимание в диалоге культур: условия успешности :
в 2 ч. / под общ. ред. Л. И. Гришаевой, М. К. Поповой. — Воронеж :
Воронежский государственный университет, 2004. - Ч. 1. — 241 с. — Ч. 2.
— 316 с. (Серия “Монографии”; вып. 6)

Л. В. Лаенко

Воронежский государственный университет

Рецензируемая коллективная монография представляет собою результат реализации научного проекта Воронежского МИОН “Межкультурная коммуникация и взаимопонимание культур”. Сообразно программе деятельности по реализации данного проекта, 2—5 декабря 2002 года на базе Воронежского государственного университета была организована и успешно прошла международная конференция “Условия взаимопонимания в диалоге”. В ходе горячих содержательных дискуссий участниками конференции обсуждались проблемы, которые на сегодняшний день представляются наиболее значимыми и актуальными для гуманитарного знания.

Автором рецензируемой коллективной монографии является международный авторский коллектив, которым рассматриваются такие важнейшие аспекты проблемы “взаимопонимание в диалоге культур”, как роль и место взаимопонимания в человеческом обществе (глава 1), взаимопонимание и внутрикультурный диалог (глава 2), взаимопонимание при межкультурном диалоге (глава 3), человек и его творение в инокультурной среде (глава 4). В обеих частях на богатом эмпирическом материале изучаются базовые для межкультурной коммуникации феномены — диалог, понимание, взаимопонимание, внутрикультурная и межкультурная коммуникация. Ценно то, что отмеченные феномены изучаются авторами с учетом оппозиций “универсальное ↔ специфическое”, “коллективное ↔ индивидуальное”, “общее ↔ частное”. Одним из достоинств данного коллективного труда является предложенные редакторами монографии ввод в проблему, см. (Ч. 1, От редакторов, с. 7—10; Введение. Диалог и культура: итоги и перспективы изучения (Л. И. Гришаева, М. К. Попова, с. 11—34)) знакомящий с целями, задачами, научной программой коллективного труда, предлагающий гипотезу междисциплинарного исследования означенной

проблемы, демонстрирует исследовательскую позицию относительно трактовки основополагающих феноменов и категорий, а также обобщения относительно параметров культурной континуальности, условий успешности диалога при внутрикультурном и межкультурном общении, в том числе и относительно природы культурной проницаемости и континуальности, см. (Ч. 2, Заключение. Диалектика универсального и специфического в межкультурном диалоге, с. 308—311). Следует в связи с этим отдать должное редакторам монографии (Л. И. Гришаевой и М. К. Поповой) в грамотном и конструктивном продумывании структуризации рецензируемого коллективного труда, обеспеченного предварительными программными установками и списком проблем к обсуждению, с последующей презентацией авторских исследований с многоаспектным и разносторонним осмысливанием, верификацией и аргументацией заявленной проблемы, завершающейся обобщением результатов такого нетрадиционного труда (созданного межличностно, межнационально, междисциплинарно) и определением путей дальнейших исследований.

Логика презентации материалов в монографии действительно дидактически грамотно продумана: от знакомства с наиболее общими понятиями (глава 1, посвященная пониманию как феномену — параграф Е. И. Пассова) читатель переходит к их осмыслению с различных точек зрения — с точки зрения психологических механизмов (глава 1, параграф А. А. Лузакова и С. А. Сухих), теории интерпретации (глава 1, параграфы Е. И. Ищенко и А. С. Кравеца), системного, многоаспектного подхода к проблеме “взаимопонимание в межкультурном диалоге” (глава 1 — параграф О. А. Леонтович). Наблюдения над универсальными и идиокультурными закономерностями при юмористическом общении представлены в главе 1 в параграфе В. И. Карасика.

Вторая глава отличается изысканной технологичностью, ибо она посвящена изучению того, КАК

достигают взаимопонимания люди, принадлежащие в определенной лингвокультуре, КАКИЕ ФАКТОРЫ способствуют или препятствуют их взаимодействию. Особое внимание в главе уделяется роли интракультурной коммуникации как способа сохранения традиций национальной культуры (параграф Н. А. Соловьевой), влиянию возрастных, поведенческих, гендерных стереотипов как результату интеракции в различных условиях коммуникации (параграфы Л. Г. Васильева, О. В. Рябова), воздействию эмоциональных факторов при внутри- и межкультурной коммуникации, установлению взаимопонимания в гуманитарной педагогике, условиям и приемам достижения этой цели (параграф Е. Н. Черноземовой). Значима и новая трактовка в монографии использования ИНТЕРНЕТА, ставшего в последнее время одним из мощнейших каналов коммуникации, как отдельного способа социализации (параграф П. И. Браславского и С. Ю. Данилова). Также ценны наблюдения П. Н. Донца над особенностями взаимодействия представителей двух вариантов немецкой культуры и выявленные автором факторы, препятствующие установлению взаимопонимания при немецко-немецком диалоге.

Материалы третьей главы по сравнению со второй, в которой наше внимание обращается на проблемы **интер-** и **интракультурного диалога**, объединены обсуждением взаимопонимания при **межкультурном** диалоге. Авторами параграфов выделяются и тщательно описываются те факторы, которые имеют наибольшее значение для успеха коммуникации между представителями **разных** лингвокультур. В данном отношении особенно ценным представляется выделение маркеров “своего” и “чужого”, столь значимых для успешности межкультурного взаимодействия (параграфы Л. И. Гришаевой, В. Б. Кашкина, И. А. Стернина), определение того, как культурное своеобразие модифицирует универсальные закономерности общения (параграф Л. В. Цуриковой), обоснование целесообразности изучения перевода как одного из видов и способов межкультурного взаимодействия с учетом этнокультурных особенностей концептуализации и категоризации мира.

Одной из особенностей монографии является включение в фокус исследователей не только проблем естественной коммуникации между представителями как одной, так и разных лингвокультур, но и взаимодействие культур, реализованное в **художественной форме** (глава 4), что представляется оправданным, ибо любой текст может изучать-

ся различными приемами — как лингвистическими, так и литературоведческими. В монографии и демонстрируется, насколько продуктивен при исследовании условий успешности внутрикультурного и межкультурного диалога учет результатов лингвистического и литературоведческого анализа, выполненного с использованием различных методик и приемов описания. Изучая диалог между культурными типами, воплощением которых являются как сами художники, так и их герои, авторы приходят к ценнейшим выводам относительно того, как в разных национальных литературах представлены национальный характер и национальный образ мира (параграфы С. Н. Филюшкиной, М. К. Поповой, Т. Г. Струковой). С другой стороны, выявление национально-специфического логично приводит к анализу универсального в мировосприятии разных народов (параграфы А. Б. Ботниковой, Н. В. Забауровой, Н. Л. Потаниной). Так, при анализе культурно-специфического в неординарных условиях общения (французская, русская, немецкая культуры), Г. Фрёшле удалось выявить универсальные, общечеловеческие черты межкультурного диалога. На наш взгляд, перспективным является и обращение внимания читателей на тот факт, что поскольку в своеобразный межкультурный диалог вступают и артефакты, другие творения человека, этот тип межкультурного взаимодействия также может рассматриваться параллельно с изучением межличностного диалога (параграф Н. Л. Потаниной). Интересным представляется ракурс рассмотрения проблемы “национальный характер” в параграфе М. В. Цветковой через призму восприятия русского англичанином и англичанина русским.

Внимательное ознакомление с материалами монографии приводит к выводу о том, что феномены “внутрикультурное взаимодействие” и “межкультурное взаимодействие” исследуются разными авторами на **единых** теоретических основаниях и с помощью **единого** научного инструментария. Результаты такого единства на “входе” трудно переоценить: оно привело к серьезным выводам, полученным на междисциплинарной основе, которые не могут не приобрести дидактическое значение при организации реального межкультурного общения в **любых** условиях взаимодействия; оно выявило огромное многообразие форм проявления феномена “диалог” в дискурсах различных типов, позволило описать общие и частные закономерности, регулирующие диалогическое взаимодействие, систематизировать совокупность факторов, спо-

собствующих успешности диалога (с учетом, кстати, и случаев понимания/непонимания) и наметить стратегии дальнейших исследований в данном направлении с выходом на создание типологии внутрикультурных и межкультурных диалогов, потребность в которой действительно настоятельна и практически обусловлена.

Без сомнения, данный труд будет востребован, в силу выше сказанного, широкой аудиторией: и лингвистами-исследователями, и литературоведами, и философами, и специалистами в области межкультурной коммуникации, и аспирантами, студентами гуманитарных специальностей, и преподавателями-практиками.